



HAL
open science

La fidelidad al espíritu de dos lenguas: las autotraducciones de Antoni Marí

Dolors Poch Olivé

► **To cite this version:**

Dolors Poch Olivé. La fidelidad al espíritu de dos lenguas: las autotraducciones de Antoni Marí. Catalonia, 2023, CATALONIA, 32, 10.4000/catalonia.4215 . hal-04272822

HAL Id: hal-04272822

<https://hal.science/hal-04272822>

Submitted on 6 Nov 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Catalonia

32 | Premier semestre 2023

Versions d'autor: una reescriptura personal

La fidelidad al espíritu de dos lenguas: las autotraducciones de Antoni Marí

The fidelity to the spirit of two languages: the self-translations of Antonio Marí

Dolors Poch Olivé



Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/catalonia/4215>

DOI: 10.4000/catalonia.4215

ISSN: 1760-6659

Editor

Sorbonne Université - Laboratoire CRIMIC (EA 2561)

Referencia electrónica

Dolors Poch Olivé, « La fidelidad al espíritu de dos lenguas: las autotraducciones de Antoni Marí », *Catalonia* [En ligne], 32 | Premier semestre 2023, mis en ligne le 01 juillet 2023, consulté le 03 juillet 2023. URL : <http://journals.openedition.org/catalonia/4215> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/catalonia.4215>

Este documento fue generado automáticamente el 3 julio 2023.



Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International - CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

La fidelidad al espíritu de dos lenguas: las autotraducciones de Antoni Marí

The fidelity to the spirit of two languages: the self-translations of Antonio Marí

Dolors Poch Olivé

Introducción

- 1 La autotraducción es un fenómeno que existe desde antiguo como señala María Recuenco Peñalver al afirmar que «el primer autotraductor del que se tiene conocimiento es el historiador judío Flavio Josefo» que tradujo del arameo al griego su primera obra *La guerra de los judíos*¹. No obstante, la autotraducción (también denominada «traducción de autor») no adquirió la categoría de objeto de estudio hasta los últimos años del siglo XX. Señala Julio César Santoyo que «los índices de las obras de Newmark, Steiner o Nida, por sólo citar algunos, apenas nada dicen de la autotraducción ya que hace tan solo cuarenta años, en los 80 y 90 del siglo pasado, la autotraducción no existía»². Estas afirmaciones proceden de la entrevista que Rainier Grutman y María Laura Spoturno realizaron al profesor Santoyo en 2022 para la revista *Mutatis Mutandis*. Señala, además, el entrevistado que los primeros trabajos sobre la autotraducción se ocupaban del «individuo» y no de la «especie», es decir, estudiaban la labor de un autotraductor sobre una obra determinada mientras que, desde hace aproximadamente un decenio, de forma progresiva, se ha ido adoptando una perspectiva general, teórica, que considera el fenómeno autotraductor *per se*³. Debe apuntarse también que Julio César Santoyo considera la posibilidad de la existencia de una «autotraductología ibérica como posible disciplina de perfiles propios»:

Desde un punto de vista autotraductor, el caso de la Península Ibérica es muy particular precisamente porque cuenta con perfiles propios. En un territorio geográficamente tan reducido como el de España la historia ha querido que estén vivas al menos cuatro lenguas: castellano, catalán, gallego y vasco (a las que habría que añadir el asturiano y el aragonés). España es también uno de los países del

mundo donde más libros se traducen, y ello por dos distintas vías: la extra-peninsular y la intra-peninsular [...] Donde ha florecido la autotraducción de forma extraordinaria ha sido en las versiones intrapeninsulares [...] El corpus textual autotraducido es en estos momentos amplísimo y de casuística muy variada pues las situaciones de diglosia son distintas en Cataluña, en Galicia y en el País Vasco y distinta también la sociología lingüística en la que estas traducciones se generan [...] En una situación así es incuestionable la amplitud del campo de estudio que se le ofrece al investigador [...] lo que nos permitiría hablar de una autotraductología ibérica⁴.

- 2 El presente trabajo se sitúa en este ámbito general ibérico y se centra en la autotraducción entre catalán y español. Cabe destacar que existen numerosos estudios que han profundizado en este campo desde el número monográfico de la revista *Quimera*, de enero de 2002⁵, en el que participaron Pere Gimferrer, Antoni Marí, Francesc Parcerisas, Carme Riera y Lluís Maria Todó, y constituyó una primera aproximación a la autotraducción entre las lenguas del Estado, hasta investigaciones mucho más recientes. El volumen editado en 2013 por Christian Lagarde y Helena Tanqueiro, *L'Autotraduction. Aux frontières de la langue et de la culture*⁶, además de las contribuciones de carácter teórico sobre el fenómeno en sí, contiene varios capítulos muy interesantes en los que se analizan las autotraducciones de autores que escriben en catalán y se autotraducen al castellano: Sebastià Juan Arbó, Pere Gimferrer, Carme Riera y Francesc Serés. Carme Riera es la escritora más estudiada entre quienes se autotraducen del catalán al español, y no lo es solamente por las versiones al español de sus novelas sino también porque ha escrito, en numerosas ocasiones, sobre su propio proceso de autotraducción así como sobre las razones que la llevaron a dejar de ser traducida de forma tradicional⁷. En el trabajo de Pilar Arnau de 2016⁸, realizado desde la perspectiva de la autotraducción del catalán al español, la autora se pregunta por los diversos motivos que, en dicho contexto sociolingüístico, conducen a un escritor a autotraducirse, presenta, después, una panorámica global de las autotraducciones entre catalán y castellano y reflexiona sobre la situación de diglosia que, con frecuencia, subyace en el proceso de autotraducción. Es también interesante mencionar el estudio de Xosé Manuel Dasilva de 2018⁹ en el que desarrolla el concepto de “versión prototípica”, es decir, aquellos casos en los que la versión autotraducida sirve de puente para realizar traducciones a varias lenguas más.
- 3 En la reducida extensión de un artículo no es posible analizar las distintas definiciones que se han formulado del concepto de autotraducción. Existe consenso entre todos los investigadores que trabajan en este campo en aceptar que el escritor autotraductor es dueño y señor de dos textos y en que, por tanto, el concepto de “fidelidad” debe considerarse de forma diferente a como se hace cuando se trabaja sobre las características de una traducción, esto es, el caso en el que alguien que no es el autor ha realizado una versión de su texto en otra lengua. El autotraductor puede, y así lo hacen los escritores que se autotraducen, cambiar su primer texto mediante supresiones o mediante añadidos o introduciendo las modificaciones que considere necesarias para que la versión autotraducida quede a su gusto. Señala Christian Lagarde en 2013 que

[...] l'autotraducteur en tant que plein détenteur des droits sur son texte, non seulement peut le retravailler, mais d'une certaine manière, il est mis en demeure de le faire. L'un des facteurs qui y incite est précisément qu'il s'agit souvent d'une “écriture décalée” dans le temps: tout pousse alors le créateur à “mettre à jour” son écriture en fonction de ses progrès techniques et de l'évolution de ses conceptions esthétiques. L'analyse de ces cheminements variés et complexes est infiniment précieuse en vue de l'élucidation à la fois des processus d'écriture et de ceux de la

traduction, faisant de l'«autotraductologie» un apport fort utile à la génétique et à la critique textuelles, à la littérature comparée et au bout du compte à l'histoire universelle de la littérature¹⁰.

- 4 Así, siguiendo la perspectiva de reflexión propuesta por Christian Lagarde, el objetivo de este trabajo es estudiar las estrategias autotraductológicas empleadas por el escritor ibicenco Antoni Marí, en las versiones al español de dos de sus obras narrativas: *El vas de plata* / *El vaso de plata* y *El camí de Vincennes* / *El camino de Vincennes*.

Antoni Marí y la autotraducción

- 5 Antoni Marí nació en Ibiza en 1944. Fue profesor de la Universitat Autònoma de Barcelona hasta 1989, año en el que pasó a convertirse en profesor de Teoría del Arte en la Universitat Pompeu Fabra. Se ha interesado especialmente por el estudio de las ideas estéticas, literarias y musicales de los siglos XVIII y XIX y ha plasmado el fruto de dichos estudios en diversos volúmenes de carácter ensayístico¹¹. Como autor literario ha cultivado dos géneros: la poesía y la novela. En el primer género, es autor de varios poemarios escritos en catalán y posteriormente traducidos al español¹² y, en el género prosístico, ha publicado tres obras: *El vas de plata* (1992), *El camí de Vincennes* (1995) y *Entspringen* (2000)¹³. Las dos primeras han sido autotraducidas por el escritor y publicadas el mismo año de la edición del texto original catalán: *El vaso de plata* en 1992 y *El camino de Vincennes* en 1995¹⁴.
- 6 Helena Tanqueiro, en un artículo ya clásico publicado en *Quaderns. Revista de Traducció* en 1999¹⁵, es decir, cuando se iniciaba el interés por estos estudios, desarrolla su concepción de la autotraducción y la ilustra basándose en ejemplos de *El camí de Vincennes* / *El camino de Vincennes* de Antoni Marí. En este trabajo, su autora propone que debe considerarse que el autotraductor es, en cierta forma, un traductor privilegiado porque nunca tendrá dudas sobre cómo debe interpretarse el texto que está versionando en otra lengua, pero, a la vez, es también un traductor tradicional porque utiliza los mismos procedimientos de trabajo que emplean estos profesionales: omisiones, ampliaciones, modificaciones en el orden de la información o cambios de perspectiva. Y, efectivamente, estos fenómenos aparecen en las autotraducciones de Antoni Marí, como se ilustrará más adelante. Tanqueiro es consciente de que su trabajo es una primera aproximación al estudio de la autotraducción cuando afirma que «queremos apuntar algunas de las posibilidades que ofrece el análisis comparativo entre la obra original en catalán y su autotraducción que, en un futuro, habría que desarrollar sistemáticamente»¹⁶. Cuando, siguiendo los consejos de Tanqueiro, se profundiza sistemáticamente en dicho análisis comparativo emergen fenómenos inesperados que se examinarán en el siguiente apartado de este artículo. Pero, para profundizar en ellos, es fundamental considerar previamente las reflexiones del escritor sobre su propio proceso de autotraducción.
- 7 Dos son las fuentes principales en las que puede obtenerse información sobre la poética autotraductológica de Antoni Marí. Siguiendo el orden cronológico, el primer texto en el que Antoni Marí reflexiona sobre sus autotraducciones es un trabajo de 1997 titulado «L'experiència de l'autotraducció»¹⁷. En él, el escritor explica que *El camino de Vincennes* fue surgiendo a medida que escribía *El camí de Vincennes* pues cuando se «encallaba» en la escritura del texto original catalán aprovechaba el tiempo para ir vertiendo al español lo ya escrito en catalán. Y señala qué intención le guiaba en esa operación:

[...] el que volia realment era, basant-me en l'original català, fer el mateix en castellà [...] dir el mateix per mi vol dir no ser literal, no ser exactament literal sinó que el ritme de la frase i els termes emprats siguin l'equivalent idèntic a la llengua d'arribada¹⁸.

- 8 Como puede apreciarse, una vez más, Antoni Marí evoca dimensiones de la lengua literaria relacionadas con el efecto perceptivo global que el texto produce en el lector:

[...] procurant que les paraules que faig servir estiguin totes elles a dintre d'una mateixa dimensió, que no hi hagi paraules excessivament cultes ni paraules excessivament vulgars; totes han de tenir una ressonància, no només semàntica sino afectiva [...] El que pretenia era que els termes que feia servir en castellà fossin equivalents a l'original però que tinguessin la ressonància equivalent a la de la llengua de partida: la ressonància fònica, la fonètica, la semàntica, la que desvetlla imatges i idees; i pretenia que la prosòdia s'acomodés al ritme que jo vull donar-li, tant en llengua catalana com en castellana¹⁹.

- 9 Unos párrafos más adelante, en el mismo texto, Antoni Marí evoca la noción de «espíritu de una lengua», un concepto tradicional muy difícil de definir:

[...] el que jo volia penso que és la voluntat de qualsevol traductor: que la llengua a la qual es «trasllada» el text per una banda sigui fidel a l'esperit que li volia donar l'autor però, a la vegada, també a l'esperit de la llengua. L'esperit de la llengua és una imatge, si voleu, una mica idealista, perquè l'esperit no sabem exactament el que és, l'esperit de la llengua tampoc no sabem què és, però sabem reconèixer-lo, sabem què és i com es manifesta. Jo el reconec a Pla, a Foix, a Riba, a Rodoreda, a Verdaguier i això és el que vull recollir²⁰.

- 10 El concepto de «espíritu de la lengua» o de «genio de la lengua», desarrollado durante el siglo XVII por d'Amable de Bourzeis en 1635²¹ no ha quedado obsoleto en nuestros días. Significativamente, Contarelli et al., en un artículo publicado en 2018, afirman a este respecto:

Toda lengua posee un espíritu propio, es decir, un proceder privativo y singular que la constituye, o, en otras palabras, una «preferencia secreta». Esta se encuentra, de algún modo, oculta para quien posee un conocimiento superficial de una lengua determinada, y no es posible aprehenderla sin un saber exhaustivo del idioma en cuestión. A partir de esta conceptualización del genio de la lengua, nos resulta posible pensar que cada idioma posee una personalidad singular, de la misma manera en que cada ser humano presenta características propias que lo hacen único y, por lo tanto, irreplicable²².

- 11 Las reflexiones de Antoni Marí sobre la autotraducción tienen sus raíces en esta visión tradicional al afirmar que su objetivo es que las dos versiones de una misma obra posean, cada una de ellas, el «espíritu de la lengua» de tal forma que no se perciba que «detrás» existe otro texto en otra lengua. Por tanto, la labor de comparación debe llevarse a cabo tomando en consideración que éste es el objetivo más importante que se propone el autor y que esta perspectiva ayuda a interpretar adecuadamente las diferencias que se aprecian entre los dos textos.

- 12 A continuación, debe destacarse la colaboración del escritor en el número monográfico de *Químera* sobre la autotraducción titulada «La autotraducción: entre fidelidad y licencia»²³. Cuando comenta su versión de *El vaso de plata*, Marí explica:

El trabajo resultó estimulante ya que la proximidad del catalán y del castellano exigía, en muchas ocasiones, una reconstrucción total de la frase y la búsqueda de las acepciones adecuadas; acepciones que en el lenguaje familiar y coloquial catalán eran muy comunes, y que en castellano aparecían como revestidas de un raro matiz excesivamente rural en unas ocasiones o excesivamente áulico en otras²⁴.

- 13 Y, con respecto a *El camino de Vincennes*, dice el escritor:
- Me preocupaba que los términos que utilizara en castellano tuvieran una resonancia equivalente a la que poseían en catalán y que el ritmo y la cadencia fueran las propias de la lengua castellana. Sobre todo pretendía dar al nuevo texto una autonomía absoluta respecto al catalán y que ni su sentido ni su ritmo se vieran sometidos a la presencia más o menos impositiva de una lengua anterior²⁵.
- 14 No es frecuente que traductores o autotraductores de textos en prosa reflexionen en términos de «resonancia», «cadencia» o «ritmo» sino que es mucho más habitual que se ciñan a considerar la transmisión del sentido del texto original. Probablemente, este punto de vista refleja el hecho de que Antoni Marí es poeta y, en este género literario, estos aspectos suelen tener una importancia mucho mayor que en la prosa.
- 15 En una entrevista realizada al escritor por Lourdes Durán, para el *Diario de Mallorca*²⁶ en 2013, con motivo de la reedición de *El vaso de plata* la periodista le pregunta si en la versión castellana la lengua ha alterado o matizado el espíritu y la letra del libro, a lo que Antoni Marí responde lo siguiente:
- Se alteró todo. Detrás de cada palabra hay un mundo opuesto, divergente. El castellano es más preciso, más determinado frente al catalán que es más poético, más difuso. Al escribir *El vaso de plata* intenté evitar la poesía. Quería un libro seco, serio y esencial, que tuviera lo justo, y fue una disciplina grande²⁷.
- 16 Y vale la pena señalar, además, que en otra entrevista realizada al autor, también en 2013, por P. Tur para el *El Periódico de Ibiza y Formentera*²⁸, Antoni Marí declara:
- De la lengua catalana diría que se trata de una lengua compleja, difícil, áspera y el trabajo es hacerla amorosa, tranquila, quieta. La poesía tiene su exigencia, tiene sus ritmos interiores, unas rimas asonantes y disonantes que producen música y lo que me interesa de la poesía es la música²⁹.
- 17 Son estas, pues, dos nuevas reflexiones de Antoni Marí sobre la musicalidad y el ritmo de las lenguas, una constante que aparece tanto cuando habla de la escritura de su obra poética como cuando lo hace sobre la escritura y la autotraducción de sus obras en prosa. Como puede apreciarse, el autor es muy consciente de las diferencias existentes entre catalán y castellano y, por tanto, del distinto efecto rítmico que producen en el lector. Obviamente, quien mejor puede percibir estas diferencias es el lector bilingüe y no porque sea alguien vaya a leer las dos versiones de las obras, sino porque es el que percibe claramente si se impone a una lengua el ritmo de la otra o si el texto que está leyendo contiene, en fondo y forma, las propiedades de la lengua en la que está escrita la obra.

Las autotraducciones de Antoni Marí

- 18 Se presenta, a continuación, el resultado del análisis comparativo de *El vas de plata* / *El vaso de plata* y de *El camí de Vincennes* / *El camino de Vincennes*. Para llevarlo a cabo se ha realizado un vaciado de las diferencias que presentan las versiones en catalán y en español de cada una de las dos obras y se han establecido una serie de categorías de diferencias buscando explicar las razones de las mismas, siempre adoptando como perspectiva de análisis los objetivos que guiaron a Antoni Marí en su labor de autotraducción, esto es, conservar en los dos casos la fidelidad al espíritu de cada una de las dos lenguas. Debe señalarse que los textos en los que el escritor reflexiona sobre sus autotraducciones están fechados después de que realizara las versiones al castellano de ambas obras. Este detalle es importante porque, si bien las tendencias de

comportamiento traductológico que el propio Antoni Marí describe están presentes tanto en *El vaso de plata* como en *El camino de Vincennes*, se pueden observar algunas diferencias entre las dos autotraducciones pues, como se verá, ese prurito por respetar el espíritu de las dos lenguas parece estar mucho más presente en *El camino de Vincennes* que en *El vaso de plata*.

- 19 Los ejemplos que se comentan a continuación están organizados en tablas para facilitar la lectura y la comparación y, en cada tabla, se recoge un tipo de fenómeno determinado. En todas ellas, la primera columna corresponde al número del ejemplo, en la segunda se identifica la obra de la que procede (se emplea «plata» para *El vaso de plata* / *El camino de Vincennes*) para «Vincennes» para *El camino de Vincennes* / *El camino de Vincennes* debido a que ambas palabras identificadoras son idénticas en las versiones catalanas y castellanas y los ejemplos contienen los dos textos), en la tercera columna aparece el texto catalán y, en la cuarta, la versión castellana. El número que figura entre paréntesis después del ejemplo corresponde a la página de cada una de las versiones de las que se ha extraído la muestra. En todas las tablas los ejemplos siguen el orden cronológico de escritura, es decir, en primer lugar, figuran los procedentes del volumen de cuentos y, a continuación, los procedentes de la novela.
- 20 La autotraducción permite al autor revisar datos de carácter histórico que aparecen en la primera versión del texto, en este caso la catalana:

| | | | |
|---|------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <i>Plata</i> | [...] la traducció del <i>Rei Lear</i> de Josep Maria de Sagarra (p. 32) | [...] la traducción del <i>Rey Lear</i> , de don Jacinto Benavente (p. 28) |
| 2 | <i>Vincennes</i> | [...] del <i>Mercure de France</i> perquè pogués distreure's (p. ...) | [...] o de las <i>Nouvelles Littéraires</i> (p. 27) |

Tabla 1: Ejemplos de revisiones introducidas en las versiones castellanas durante el proceso de autotraducción

- 21 El ejemplo 1, recoge la lista de libros que el abuelo del protagonista llevaba consigo en verano, cuando la familia se iba de vacaciones. Puede verse que la modificación que introduce Antoni Marí busca adaptar el texto castellano a una realidad hispanohablante pues se sustituye la traducción de Josep Maria de Sagarra, que es el libro que aparece en la versión catalana, por la española de Jacinto Benavente. El ejemplo 2 contiene una corrección de carácter temporal: el *Mercure de France* no se publicaba todavía cuando ocurren los hechos narrados en la novela y, por tanto, el escritor lo ha sustituido, en el texto castellano, por una publicación que sí existía en la época. Helena Tanqueiro detecta ya esta modificación que, como se ha señalado, tiene como objetivo eliminar un error de carácter histórico³⁰ en *El camino de Vincennes* y, como ha podido verse, se aprecia también esta tendencia en *El vaso de plata*. No se trata de aspectos que cambien el significado de la segunda versión de las obras pero sí dan testimonio del rigor con el que Antoni Marí se enfrenta a la autotraducción.
- 22 Como se ha indicado en el apartado anterior, Helena Tanqueiro, en su artículo de 1999, señala la aparición de adiciones y supresiones en *El camino de Vincennes* con respecto a la versión catalana. También aparecen estos fenómenos en *El vaso de plata*. En la Tabla 2 se presentan, en cursiva, algunos casos de adiciones:

| | | | |
|----|-----------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Plata | Avui no, estic cansada i tinc coses a fer (p.18) | Hoy no, estoy cansada y tengo otras cosas que hacer (p. 17) |
| 2 | Plata | Trastornat per una decisió que no hauria pogut prendre mai (p. 24) | Trastornado por una decisión <i>que no había tomado</i> y que nunca hubiera podido tomar (p. 22) |
| 3 | Plata | La nena, repençant-se a la taula, va baixar (p. 29) | La niña, apoyándose <i>en el borde de la mesa, bajó de la silla</i> (p. 26) |
| 4 | Plata | Llenties, cigrons, bacallà, espècies (p. 31) | Lentejas, garbanzos, bacalao <i>en salazón</i> , especias (p. 27) |
| 5 | Plata | Sobre un cel lúcid de primavera (p. 35) | Sobre un cielo lúcido y <i>transparente</i> de primavera (p. 30) |
| 6 | Plata | De lluny, casa nostra s'alçava amb el seu perfil inconfusible (p. 44) | Nuestra casa se erguía a lo lejos <i>ante los ojos de todos</i> con su perfil inconfundible (p. 39) |
| 7 | Vincennes | El van iniciar en el subtil món de les arts plàstiques (p.15) | Le iniciaron en el difícil y <i>complejo</i> mundo de las artes plásticas (p. 22) |
| 8 | Vincennes | [...] i volien afirmar la felicitat universal (p.16) | [...] y querían afirmar <i>e instaurar</i> la felicidad universal (p. 23) |
| 9 | Vincennes | Mentre esperava la resposta de la senyora, que no arribava mai (p. 20) | Mientras esperaba la respuesta de la señora <i>de Pompadour</i> , que no llegaba nunca (p. 27) |
| 10 | Vincennes | [...] llegia i copiava les partitures que amb freqüència li encarregaven (p. 21) | [...] leía y copiaba las partituras <i>de música</i> que con frecuencia le encargaban (p. 29) |
| 11 | Vincennes | [...] i les ordenava en quaderns (p. 22) | y las ordenaba en <i>limpios</i> cuadernos (p. 29) |
| 12 | Vincennes | [...] passejant per les Tulleries (p. 30) | [...] y <i>en muchas ocasiones paseaban</i> por las Tullerías (p. 38) |

Tabla 2: Ejemplos de adiciones introducidas en las versiones castellanas durante el proceso de autotraducción

- 23 Los ejemplos 1 a 5 proceden del volumen de cuentos y los ejemplos 6 a 12 están extraídos de la novela. Puede verse en ellos que, en sus dos autotraducciones, Antoni Marí realiza inserciones en la versión castellana que precisan o aportan información al texto original catalán. Igual que en el caso de los fenómenos de corrección que se han presentado en la Tabla 1, las adiciones no aportan bloques importantes de información nueva, sino que se trata de pequeños añadidos que constituyen modificaciones de detalle con respecto a la primera versión del texto, diríase que el autor considera que debe añadir algunos detalles que contribuyen a que el texto castellano produzca la impresión de que es más pulido que el texto original catalán y que, en otras ocasiones, realiza estas modificaciones por su propio gusto. La Tabla siguiente (Tabla 3) recoge ejemplos de supresiones.

| | | | |
|----|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <i>Plata</i> | Havia aconseguit l'ajut d'una entitat bancària del meu país que, decidida a ajudar els qui havien demostrat la seva capacitat, havia reconegut la meua i estava disposada a responsabilitzar-se de les despeses necessàries per portar a terme el projecte d'investigació en el qual m'havia compromès seriosament (p. 23) | Había conseguido la ayuda de una entidad bancaria de mi país dispuesta a responsabilizarse de los gastos de un proyecto de investigación en el que yo me había comprometido seriamente (p. 21) |
| 2 | <i>Plata</i> | Perquè no podien resistir més d'una temporada els estralls del sol mediterrani (p. 31) | Porque no podían resistir los estragos del sol mediterráneo (p. 27) |
| 3 | <i>Plata</i> | I quan hi arribàvem, se'ns havien enrampat a tots les cames, ja que només paràvem a descansar un parell de vegades (p. 35) | Al llegar estábamos entumecidos, ya que sólo en escasas ocasiones nos parábamos a descansar (p. 31) |
| 4 | <i>Plata</i> | Érem una família tranquil·la i, als gats, els agrada la pau. En aquella casa la trobava (p. 43) | Éramos entonces una familia tranquila y a los gatos les gusta la paz (p. 39) |
| 5 | <i>Plata</i> | [...] la pastisseria on solíem comprar sempre els dolços amb una certa regularitat (p. 43) | [...] la pastelería donde solíamos comprar los postres (p. 39) |
| 6 | <i>Vincennes</i> | Els adjectius «perillós», «sediciós», «sospitós» i «facciós» eren els més freqüents en els informes que ell mateix redactava (p. 11) | Los adjetivos «peligroso», «sedicioso», «sospechoso» y «faccioso» eran los más frecuentes en sus atestados (p. 18) |
| 7 | <i>Vincennes</i> | Podia oferir-se per tenir cura de l'educació dels fills de les grans famílies (p. 18) | Podía ofrecerse como instructor de los hijos de las grandes familias (p. 25) |
| 8 | <i>Vincennes</i> | Però el seu temps, el que ara vivia, no era temps per aquells luxes solitaris (p.18) | Pero aquellos no eran tiempos para tales lujos solitarios (p. 25) |
| 9 | <i>Vincennes</i> | [...] eren tantes les responsabilitats, les obligacions i els deures envers el món [...] (p. 19) | [...] eran tantas sus responsabilidades, sus deberes para con el mundo [...] (p. 26) |
| 10 | <i>Vincennes</i> | Aquesta vegada tenia una raó objectiva i clara per tenir aquell defici i captar-se tan malament envers tot el creat: el seu amic Diderot (p. 20) | Ahora tenía una razón objetiva y clara para su desazón y malestar: Denis Diderot (p. 26) |
| 11 | <i>Vincennes</i> | [...] de tant en tant s'entretallava i deixava escapar, d'entre els llavis, un xiulet lleu (p. 21) | [...] de vez en cuando dejaba escapar un leve silbido (p. 28) |

Tabla 3: Ejemplos de supresiones introducidas en las versiones castellanas durante el proceso de autotraducción

- 24 Igual que ocorre con las adiciones, las supresiones están también presentes en las dos autotraducciones de Antoni Marí. El ejemplo número 1 es paradigmático de la intención del autor cuando elimina algunos elementos de las frases en las versiones castellanas: la información eliminada es la referente al hecho de que es evidente que una entidad bancaria que concede una ayuda para desarrollar un proyecto está dispuesta a ayudar a

quienes demuestran poseer un talento determinado y, por tanto, no es necesario mencionarlo explícitamente como se hace en la versión catalana. En el ejemplo 2 es suficiente con explicar que los personajes no podían resistir los estragos del sol y resulta superflua la información referida a cuánto tiempo podían soportar esta situación. En el ejemplo 3 basta también con explicar que los personajes del cuento, durante sus excursiones, descansaban muy poco y, en el ejemplo 5, solamente es indispensable que el texto castellano hable de la pastelería donde los personajes solían comprar siempre los dulces con regularidad si el autor desea indicarlo así. El verbo “soler” engloba los demás significados. E igual ocurre en los ejemplos procedentes de *El camino de Vincennes*, especialmente los números 9, 10 y 11.

- 25 Así, mientras las adiciones añaden informaciones de detalle que contribuyen a pergeñar mejor el significado que se quiere transmitir, las supresiones eliminan en muchos casos informaciones superfluas o repetidas y, por tanto, podría pensarse que aligeran el texto sin traicionarlo por lo que respecta a su contenido. La versión castellana de las obras parece buscar un equilibrio expresivo y estilístico de forma que, en la comparación, la autotraducción produce la sensación de que se trata de textos corregidos, más cuidados, mejorados de alguna forma y, por tanto, de que son versiones más acabadas.
- 26 Es interesante también mencionar que, en algunas ocasiones, se aprecian modificaciones en la autotraducción que no consisten en añadidos ni en supresiones, sino que, en determinados casos, el autor ha decidido cambiar una palabra por otra que permite alguna mínima matización de detalle o, tal vez, porque Antoni Marí, al versionar sus textos al español, prefiere una palabra diferente de la que ha utilizado en el original catalán como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

| | | | |
|---|------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <i>Plata</i> | Anava a la Biblioteca Nacional a consultar uns documents (p.15) | Iba a la Biblioteca Nacional para investigar unos documentos (p.15) |
| 2 | <i>Plata</i> | Passar l'estiu en aquelles circumstàncies (p. 36) | Pasar el verano en aquellas condiciones (p. 32) |
| 3 | <i>Plata</i> | Sense que tingués cap dret a decidir pel meu compte (p. 73) | Sin el menor derecho a la propia determinación (p. 63) |
| 4 | <i>Vincennes</i> | [...] donava raó de la vida privada i pública del filòsof (p. 17) | [...] daba razón de la vida privada y pública del futuro cautivo (p. 24) |
| 5 | <i>Vincennes</i> | [...] denunciava qualsevol institució (p. 18) | [...] repudiaba a cualquier institución (p. 25) |
| 6 | <i>Vincennes</i> | [...] ni per haver estat treballant fins tard (p. 23) | [...] ni por haber estado trabajando hasta la madrugada (p. 30) |

Tabla 4: Ejemplos de cambios léxicos introducidos en las versiones castellanas durante el proceso de autotraducción

- 27 Como puede verse en los seis ejemplos recogidos en la Tabla 4, las frases de las versiones catalana y castellana son iguales por su significado y también por sus

características formales, como su estructura gramatical y el orden de palabras. La única diferencia entre ellas es el cambio de una unidad léxica: «investigar» por «consultar» en el ejemplo 1, «condiciones» por «circumstàncies» en el segundo caso, «la propia determinación» por «decidir pel meu compte» en el tercer ejemplo, «futuro cautivo» por «filòsof» en el número 4, «repudiaba» por «denunciava» y «madrugada» por «fins tard» (que significa hasta las 11 h o las 12 h de la noche) en los dos últimos casos. Una vez más, Antoni Marí realiza una labor de filigrana y de cuidado de los detalles persiguiendo el objetivo que se ha comentado en el apartado anterior, es decir, que las palabras utilizadas contribuyan a conseguir que el texto autotraducido responda al espíritu de la otra lengua de la misma forma que la primera versión, el texto catalán, responde al espíritu de la lengua en la que fue escrito.

- 28 A continuación, se analizarán las cuestiones rítmicas a las que tanta importancia concede Antoni Marí en sus reflexiones sobre su labor autotraductora. El ritmo es una noción compleja que puede definirse como la sensación perceptiva producida por la combinación de sílabas, acentos y pausas en el enunciado. El concepto de ritmo está íntimamente relacionado con la lengua poética pero no hay que olvidar que ya la Retórica clásica prestaba también gran atención al ritmo de la prosa en la construcción de discursos y aconsejaba al orador sobre esta cuestión. En función de las características de los sonidos y de los elementos prosódicos de cada lengua, las cualidades rítmicas se presentan de forma diferente y dichas cualidades constituyen un pilar del concepto de «espíritu de una lengua». Así, para percibir este aspecto de las autotraducciones de Antoni Marí, será necesario comparar el uso de los elementos prosódicos del catalán y del castellano, estrechamente ligado a las estructuras sintácticas empleadas. Como se ha visto, es el propio autor quien, en diversas ocasiones, ha proporcionado las pistas necesarias para abordar esta cuestión. Se presentan, en la Tabla 5, y se comentan a continuación, una serie de ejemplos en los que puede percibirse de qué forma el autor alcanza el efecto que persigue.

| | | | |
|---|-------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Plata | El meu germà petit, de vegades, m'acompanyava (p.10) | Mi hermano pequeño me acompañaba en muchas ocasiones (p.10) |
| 2 | Plata | El meu pare, els diumenges, ens feia llevar a les nou (p.11) | Los domingos, mi padre nos despertaba a las 9 (p.11) |
| 3 | Plata | El meu pare, per a aquestes ocasions, portava un bastó amb el puny d'estany (p. 12) | Para estas ocasiones, mi padre llevaba un bastón con puño de estaño (p. 11) |
| 4 | Plata | I amb la mà dreta es tirava els cabells cap enrere (p. 20) | Se mesaba los cabellos con la mano derecha (p. 20) |
| 5 | Plata | Quan vaig sortir de l'aeroport, vaig agafar un taxi (p. 25) | Tomé un taxi al salir del aeropuerto (p. 23) |
| 6 | Plata | De sobte, en vaig recordar una virtut (p. 26) | De pronto, recordé de él una hermosa virtud (p. 23) |
| 7 | Plata | Al començament resulta una mica incòmode (p. 28) | Resulta incómodo, al principio (p. 25) |
| 8 | Plata | Abrigava i no pesava gens (p. 56) | Abrigaba aunque apenas pesara (p. 48) |

| | | | |
|----|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9 | Plata | Va ser, amb tota seguretat, l'estiu més feliç de la meua adolescència (p. 67) | Creo que fue el verano más feliz de mi adolescencia (p. 59) |
| 10 | Plata | Però s'havia de tornar a la ciutat, perquè es feia tard (p. 86) | Pero se hacía tarde y había que volver a la ciudad (p.75) |
| 11 | Vincennes | el rector de Saint-Médard, parròquia on aleshores vivia l'escriptor, havia tramès a Perrault, lloctinent de la policia, una nota en què, entre d'altres acusacions, es deia d'ell (p. 16) | el cura párroco de Saint-Médard, parroquia donde por entonces vivía el escritor, había enviado al lugarteniente Perrault una nota en la que, entre otras acusaciones se decía de él (p. 23) |
| 12 | Vincennes | Aquesta vegada tenia una raó objectiva i clara per tenir aquell desfici i captenir-se tan malament envers tot el creat: el seu amic Diderot (p. 20) | Ahora tenía una razón objetiva y clara para su desazón y malestar: Denis Diderot (p. 26) |
| 13 | Vincennes | [...] per no despertar-la es va vestir en la penombra (p. 21) | [...] se vistió en la penumbra sin hacer ruido (p. 28) |
| 14 | Vincennes | Un sol tímida, envoltat de miasmes d'una boira blanquinosa i bruta, semblava sortir de darrere les mansardes (p. 21) | Por detrás de las mansardas parecía salir el sol, envuelto en las miasmas de una niebla blanquecina y sucia (p. 28) |
| 15 | Vincennes | però preferia, sempre que fos possible, fer-ho a l'estança gran (p. 22) | pero siempre que fuera posible prefería hacerlo en la estancia grande (p. 29) |
| 16 | Vincennes | El caràcter se li anava fent agre (p. 22) | Se le agriaba el carácter (p. 29) |
| 17 | Vincennes | Únicament a casa, amb els seus llibres i les seves partitures musicals, semblava trobar-se bé (p. 22) | Únicamente conseguía encontrarse bien en casa, con sus libros y sus partituras musicales (p. 29) |
| 18 | Vincennes | Va recordar que va conèixer el seu amic abans de l'estada a Venècia (p. 24) | Fue antes de su estancia en Venecia cuando conoció a su amigo, recordó (p. 31) |
| 19 | Vincennes | A ell, en canvi, totes aquelles qualitats li faltaven i en els seus trenta anys de malviure no havia fet res de profit (p. 25) | Él carecía de todas aquellas virtudes y no había logrado hacer nada en sus treinta y siete años de malvivir (p. 33) |
| 20 | Vincennes | Ho havia mostrat als qui en el món de les arts tenien poder (p. 26) | Todo ello lo había mostrado a quienes tenían el poder en el mundo de las artes (p. 33) |
| 21 | Vincennes | Aquests judicis, Diderot els havia reflexionat i elaborat honestament (p. 27) | Diderot había reflexionado y elaborado sus juicios con honestidad (p. 34) |
| 22 | Vincennes | De què tractava aquell llibre? D'Anglaterra? (p. 31) | Pero ¿trataba aquel libro de Inglaterra? (p. 39) |
| 23 | Vincennes | D'Anglaterra, el senyor Voltaire n'admirava sobretot la dignitat, el prestigi (p. 32) | Sobre todas las cosas, el señor Voltaire admiraba de Inglaterra la dignidad, el prestigio (p. 40) |
| 24 | Vincennes | [...] i la transformació que els països moderns portaven a terme en tots els àmbits (p. 32) | [...] y la transformación que realizaban los países modernos en todos los ámbitos intelectuales (p. 40) |

| | | | |
|----|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 25 | <i>Vincennes</i> | Amb el seu director, el seu amic, a la presó i amb plets de tota mena per totes les oficines de París, aquella empresa no tenia futur (p. 39) | Esa empresa no tenía futuro con su director, su amigo, en prisión y con pleitos de toda clase por las oficinas de la Administración de París (p. 47) |
|----|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Tabla 5: Ejemplos de modificaciones en el orden de palabras, en las pausas y en los acentos introducidas en las versiones castellanas durante el proceso de autotraducción

- 29 Al examinar esta tabla tal vez, en un primer momento, llame la atención el hecho de que el número de ejemplos aportados es mayor en el caso de *El camino de Vincennes* que en el caso de *El vaso de plata*. Esta diferencia no es fruto del azar, sino que es buscada para poner de manifiesto que este tipo de modificaciones son mucho más frecuentes en la autotraducción de la novela que en la autotraducción del libro de cuentos. Probablemente influyan en ello dos factores, en primer lugar, el hecho de que los cuentos son narraciones breves que suelen presentar unas estructuras sintácticas más simples que las que los escritores emplean en las novelas, textos largos que con frecuencia contienen estructuras sintácticas complejas. Y, en este caso, tratándose de una novela de marcado carácter filosófico, esta diferencia es importante. En segundo lugar, debe considerarse también el hecho de que *El camino de Vincennes* es la segunda autotraducción de Antoni Marí, es decir, las reflexiones suscitadas por su autotraducción de *El vaso de plata* sin duda influyeron y afinaron sus estrategias traductológicas. Debe señalarse también que catalán y castellano son dos lenguas muy próximas que comparten, por tanto, muchos rasgos y, por esa razón, es fundamental que el autotraductor sea capaz de utilizar, en su trabajo, procedimientos lingüísticos que las diferencien y «suenen» como las emplean los nativos. De la comparación de los dos textos parece desprenderse también que en el caso de los cuentos la lengua utilizada presenta un carácter más informal, más cercana a la oralidad, mientras que en el caso de la novela está presente una clara tendencia hacia un acercamiento a la lengua escrita.
- 30 Las principales modificaciones que, desde el punto de vista del ritmo, presentan las dos autotraducciones con respecto a los textos originales en catalán se relacionan básicamente con el orden en el que se transmite la información en cada una de las lenguas y, de ello, se derivan cambios en las estructuras sintácticas y en el manejo de las pausas.
- 31 Puede apreciarse que, en los ejemplos 1, 2, 3, 9, 15 y 23 el texto catalán contiene incisos que desaparecen en la versión castellana. Así, en la versión catalana, en el ejemplo 1, la expresión «de vegades» está situada en el centro de la frase mientras que, en la versión castellana «en muchas ocasiones» se encuentra al final. En el caso 2, el inciso «els diumenges» está igualmente situado en el centro de la frase mientras que en español la frase se inicia con «Los domingos», igual que ocurre en el ejemplo 3 con «per a aquestes ocasions» y «Para estas ocasiones» y en el número 15 con «preferia» y «prefería» donde, el cambio de posición del verbo elimina el inciso. En el ejemplo 23 se produce de nuevo un cambio de posición del verbo. En el ejemplo 9, la expresión «amb tota seguretat» desaparece en el texto castellano con lo cual queda eliminado el inciso. Si el autotraductor hubiera optado por realizar una versión literal del original catalán, al convertirlo en un texto castellano probablemente hubiera adoptado soluciones como las siguientes: «Mi hermano pequeño, en muchas ocasiones, me acompañaba» (ejemplo

1), «Mi padre, los domingos, nos despertaba a las 9» (ejemplo 2), «Mi padre, para estas ocasiones, llevaba un bastón con puño de estaño» (ejemplo 3), «pero prefería, siempre que fuera posible, hacerlo en la estancia grande» (ejemplo 15) o «De Inglaterra, el señor Voltaire admiraba sobre todo, la dignidad, el prestigio» (ejemplo 23). Ninguna de estas posibles versiones castellanas es incorrecta, no presentan ningún problema desde este punto de vista y, por tanto, cabe plantearse la razón por la cual Antoni Marí, de forma sistemática, propone otro tipo de soluciones. Las modificaciones introducidas eliminan pausas que aparecen en la versión catalana y modifican la estructura sintáctica que aligera las construcciones. Si se leen en voz alta la versión catalana y la castellana, se percibe claramente la diferencia rítmica que existe entre ellas. No debe perderse de vista que el ritmo es una sensación perceptiva y que, por tanto, la lectura en voz alta, igual que ocurre en la lectura de poesía, pone plenamente de relieve los efectos sonoros y permite, por tanto, percibir con la máxima claridad, el ritmo de las frases. Apuntaba Jorge Guillén en 1962 que «los poemas no existen más que en la voz»³¹ para subrayar la importancia del sonido en la configuración del poema. Pues bien, de igual modo, en la configuración de la prosa literaria, los aspectos sonoros son fundamentales en la transmisión de su ritmo y los lectores así lo perciben. Ya se ha señalado que Antoni Marí es, también, poeta y, por tanto, es un escritor sensible a estas cuestiones como lo ha declarado él mismo en los textos en los que ha plasmado sus reflexiones sobre el proceso de autotraducción y la necesidad de diferenciar claramente el espíritu de la lengua original del texto y el de la lengua a la que éste se vierte.

- 32 Otro procedimiento empleado por el autor para conseguir diferenciar los dos textos, el original y el autotraducido, consiste en reordenar la información según una estructura oracional ideal. Así, en el ejemplo 4 se introduce, en primer lugar, la información relativa a «la mà dreita» mientras que en el texto castellano figura en primer lugar «Se mesaba los cabellos»; en el ejemplo 5 se privilegia la información concerniente a «Quan vaig sortir de l'aeroport» mientras que en castellano se privilegia la acción «Tomé un taxi». La misma inversión de orden se encuentra en los ejemplos 7, 8, 10, 13, 14, 18, 21, 22, 24 y 25. En todos ellos, al reestructurar la frase, se cambia el foco informativo y las frases de ambas lenguas son, rítmicamente, muy diferentes. La labor de Antoni Marí para conseguir este efecto rítmico que, sin duda, es el que más separa entre sí las dos versiones de los textos es una tarea de detalle, de reescribir frase por frase, prestando atención no solamente a los matices de significado sino a los efectos de carácter sonoro que, aparentemente, son detalles pero que, introducidas en el conjunto de cada una de las obras autotraducidas, producen el efecto global de contener características claramente diferentes, en un caso los rasgos propios del catalán y, en el otro, los propios del español. Se diría que el autor intenta no reproducir la estructura sintáctica en la que surgió el original (la del catalán) sino ofrecer un producto distinto, acorde con el castellano y que, por tanto, prescinda de la “fidelidad” al ritmo de la versión original.

Conclusiones

- 33 El objetivo de este trabajo ha sido analizar los procedimientos traductológicos empleados por Antoni Marí al convertir *El vas de plata* y *El camí de Vincennes* en *El vaso de plata* y *El camino de Vincennes*. La labor realizada por el autor se diferencia de la llevada a cabo por otros escritores que se autotraducen, no solamente por los procedimientos

lingüísticos utilizados sino también por el objetivo perseguido: ser fiel, en cada texto, al espíritu de la lengua en la que está escrito.

- 34 Se ha visto que, en diversos trabajos propios y en algunas entrevistas, Antoni Marí ha explicado sus procedimientos traductológicos y, sobre todo, ha clarificado el principal objetivo que persigue cuando versiona sus obras en una segunda lengua. Su evocación del concepto de «espíritu de una lengua» es especialmente interesante, sobre todo porque el catalán y el castellano son lenguas muy cercanas y, como tales, comparten características fónicas, léxicas y estructurales en muchas ocasiones, pero lo cierto es que puede afirmarse que no «suenan» igual y lo que las diferencia es ese espíritu distinto que no se vehicula a través de una única característica sino que se configura mediante el juego de todos los elementos que las constituyen y, muy especialmente, sobre la base de sus propiedades rítmicas. Se ha señalado también que, si bien todos los procedimientos y recursos estudiados aparecen en las traducciones de las dos obras, se diría que, en *El vaso de plata*, el autor está tanteando cómo obtener un buen resultado y que es en *El camino de Vincennes* cuando domina todos los recursos y alcanza plenamente su objetivo.
- 35 Antoni Marí es un autotraductor muy cuidadoso de los detalles como se ha podido ver a través de los ejemplos de correcciones de carácter histórico que realiza en sus versiones castellanas. Las adiciones y las supresiones que figuran en sus textos constituyen, siempre, pequeños cambios cuyo objetivo es conseguir que el texto sea lo más preciso posible bien eliminando algunos elementos que se pueden considerar superfluos o bien añadiendo alguna breve información que ayude al lector a comprender mejor la obra que está leyendo.
- 36 El aspecto en el que puede afirmarse que las dos autotraducciones son más creativas es el referente al ritmo de la prosa. La sucesión de pausas, las estructuras sintácticas y la reordenación de la información configuran, globalmente, una diferencia rítmica entre las dos lenguas que se percibe de forma muy clara, sobre todo en la lectura en voz alta, y que diferencia claramente los textos catalanes de los castellanos. Si a esto se suman las correcciones, las adiciones o las supresiones tan detalladas y detallistas realizadas por Antoni Marí se diría que la autotraducción es un proceso de filigrana que, a base de estos pequeños cambios, consigue diferenciar las dos versiones respetando el espíritu de cada una de las lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

ARNAU, Pilar. «Apuntes sobre la autotraducción catalana contemporánea». *Pasavento*, IV, 2 (2016), p. 315-328.

CONTARELLI, María Paula; FISCHER, Clarisa; HERNÁNDEZ, Luciana; BLANCO, María Inés; GARCÍA, Sebastián. «El genio de la lengua: su relevancia para el traductor». *Formamos Traductores. Jornada Interuniversitaria de Traducción e Interpretación*, (2018). <https://jornadasinteru.wordpress.com/ponencia-018/> [consultat el 07-06-2023]

- DASILVA, Xosé Manuel. «La autotraducción como versión prototípica». *Meta*, 63, 1 (2018), p. 237-251.
- DURAN, Lourdes. «Antoni Marí. Escritor: “La belleza es algo inalcanzable que mata”». *Diari de Mallorca* (2013), <https://www.diariodemallorca.es/sociedad/2008/04/14/antoni-mari-escritor-belleza-inalcanzable-4299864.html> [consultat el 07-06-2023]
- FREIXAS, Margarita. «Creación literaria y traducción: aproximación al análisis lingüístico de las versiones españolas de dos cuentos de Carme Riera». POCH, Dolors; JULIÀ, Jordi (eds.). *Escribir con dos voces*. Valencia: Universitat de València, 2020, p. 203-222.
- GRUTMAN, Rainier; SPOTURNO, Maria Laura. «Veinte años de estudios sobre la autotraducción: una entrevista con el profesor Julio César Santoyo». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 15, 2 (2022), p. 227-239.
- GUILLÉN, Jorge. *Obra en prosa*. Barcelona: Tusquets (1999).
- LAGARDE, Christian; TANQUEIRO, Helena. *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*. Perpignan: Lambert-Lucas, 2013.
- MARÍ, Antoni. *El vas de plata*. Barcelona: Edicions 62, 1991.
- MARÍ, Antoni. *El vaso de plata*. Valencia: Pre-Textos, 1992.
- MARÍ, Antoni. *El camí de Vincennes*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- MARÍ, Antoni. *El camino de Vincennes*. Barcelona: Tusquets, 1995.
- MARÍ, Antoni. «L'experiència de l'autotraducció». Barcelona: *V Seminari sobre la Traducció a Catalunya*. Associació d'escriptors en llengua catalana, 1997, p. 53-63.
- POCH, Dolors. (coord.). «La autotraducción». *Quimera*. Número monográfico, 210 (2002).
- PUJOL BERCHE, Mercè. «La construcción de una entidad plurilingüe y la autotraducción al castellano de *La meitat de l'ànima* de Carme Riera». LAGARDE, Christian; TANQUEIRO, Helena. *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*. Perpignan: Lambert-Lucas, 2013, p. 213-224
- RECUENCO, María. «Más allá de la traducción: la autotraducción». *Trans. Revista de Traductología*, 15 (2011), p. 193-211.
- RIERA, Carme. «La autotraducción como ejercicio de recreación». *Quimera*, 210 (2002), p. 10-12.
- RIERA, Carme; COTONER, Luisa. «Traducción y autotraducción». CLAVERIA, Gloria; HUERTAS, Sheila; JULIÀ, Carolina; POCH, Dolors (eds.). *Leer casi lo mismo. La traducción literaria*. Valencia: Universitat de Valencia (2014), p. 121-130.
- TANQUEIRO, Helena. «Un traductor privilegiado: el autotraductor». *Quaderns. Revista de Traducció*, 3 (1999), p. 19-27.
- TUR, P. «Al escribir manda la palabra, no la voluntad del poeta». *El periódico de Ibiza* (2013), <https://www.periodicodeibiza.es/noticias/cultura/2013/10/31/111556> [consultat el 07-06-2023]

NOTAS FINALES

1. RECUENCO, María. «Más allá de la traducción: la autotraducción». *Trans. Revista de Traductología*, 15 (2011), p. 194.

2. GRUTMAN, Rainier; SPOTURNO, Maria Laura. «Veinte años de estudios sobre la autotraducción: una entrevista con el profesor Julio César Santoyo». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 15, 2 (2022), p. 227-239. p. 230.
3. *Ibid.*, p. 232.
4. *Ibid.*, p. 234.
5. POCH, Dolors. (coord.). «La autotraducción». *Quimera*. Número monográfico, 210 (2002).
6. LAGARDE, Christian; TANQUEIRO, Helena. *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*. Perpignan: Lambert-Lucas, 2013.
7. RIERA, Carme. «La autotraducción como ejercicio de recreación». *Quimera*, 210 (2002), p. 10-12; RIERA, Carme; COTONER, Luisa. «Traducción y autotraducción». CLAVERIA, Gloria; HUERTAS, Sheila; JULIÀ, Carolina; POCH, Dolors (eds.). *Leer casi lo mismo. La traducción literaria*. Valencia: Universitat de Valencia (2014), p. 121-130; PUJOL BERCHE, Mercè. «La construcción de una entidad plurilingüe y la autotraducción al castellano de *La meitat de l'ànima* de Carme Riera», en LAGARDE, Christian; TANQUEIRO, Helena. 2013. *Op. cit.*, p. 213-224; FREIXAS, Margarita. «Creación literaria y traducción: aproximación al análisis lingüístico de las versiones españolas de dos cuentos de Carme Riera». Poch, Dolors; Julià, Jordi (eds.). *Escribir con dos voces*. Valencia: Universitat de Valencia, 2020, p. 203-222.
8. ARNAU, Pilar. «Apuntes sobre la autotraducción catalana contemporánea». *Pasavento*, IV, 2 (2016), p. 315-328.
9. DASILVA, Xosé Manuel. «La autotraducción como versión prototípica». *Meta*, 63, 1 (2018), p. 237-251.
10. LAGARDE, Christian. *Op. cit.*, p. 11-12.
11. Por ejemplo: *Siete aproximaciones a Maria Zambrano y un acercamiento, El conflicte de les aparences, La modernitat cauta o La vida de los sentidos*.
12. Por ejemplo: *Preludi, Un viatge d'hivern o El desert*.
13. *El vas de plata*. Barcelona: Edicions 62, 1991; *El camí de Vincennes*. Barcelona: Edicions 62, 1995; *Entspringen*, Barcelona: Edicions 62, 2000.
14. *El vaso de plata*. Valencia: Pre-Textos, 1992; *El camino de Vincennes*. Barcelona: Tusquets, 1995.
15. TANQUEIRO, Helena. «Un traductor privilegiado: el autotraductor», *Quaderns. Revista de Traducció*, 3 (1999), p. 23.
16. *Ibid.*, p. 24.
17. MARÍ, Antoni. «L'experiència de l'autotraducció». Barcelona: V Seminari sobre la Traducció a Catalunya. Associació d'escriptors en llengua catalana, 1997, p. 53-63.
18. *Ibid.*, p. 59.
19. *Ibid.*, p. 60.
20. *Ibid.*, p. 60.
21. CONTARELLI, María Paula; FISCHER, Clarisa; HERNÁNDEZ, Luciana; BLANCO, María Inés; GARCÍA, Sebastián. «El genio de la lengua: su relevancia para el traductor». *Formamos Traductores. Jornada Interuniversitaria de Traducción e Interpretación*, (2018), p. 68 <https://jornadasinteru.wordpress.com/ponencia-018/> [consultat el 07-06-2023]
22. *Ibid.*, p. 65.
23. MARÍ, Antoni. *Quimera*. *Op. cit.* p. 15.
24. *Ibid.*, p. 15.
25. *Ibid.*, p. 15.
26. DURAN, Lourdes. «Antoni Marí. Escritor: "La belleza es algo inalcanzable que mata"». *Diari de Mallorca* (2013). <https://www.diariodemallorca.es/sociedad/2008/04/14/antoni-mari-escriptor-belleza-inalcanzable-4299864.html> [consultat el 07-06-2023]
27. *Ibid.*

28. TUR, P. «Al escribir manda la palabra, no la voluntad del poeta». *El periódico de Ibiza* (2013). <https://www.periodicodeibiza.es/noticias/cultura/2013/10/31/111556/escribir-manda-palabra-voluntad-del-poeta.html> [consultat el 07-06-2023]
29. *Ibid.*
30. TANQUEIRO, Helena. *Op. cit.*, p. 255.
31. La afirmación procede del trabajo de Jorge Guillén *Poesía integral*, de 1962, que está incluido en el volumen de 1999 que se cita en la bibliografía.

RESÚMENES

L'objectiu del present treball és estudiar les estratègies autotraductològiques utilitzades per Antoni Marí a la seva versió al castellà de *El vas de plata / El vaso de plata* i *El camí de Vincennes / El camino de Vincennes*. L'autor busca restar fidel a l'«esperit» del català i també a l'«esperit» de l'espanyol per evitar les presència de marques del text original català en els textos castellans. L'article analitza els canvis introduïts a les versions espanyoles i la «gestió» del ritme en les dues autotraduccions perquè el ritme és una de les manifestacions més importants de l'«esperit» de les llengües.

L'objectif de ce travail est d'étudier les stratégies autotraductologiques utilisées par Antoni Marí dans sa version à l'espagnol de *El vas de plata / El vaso de plata* et *El camí de Vincennes / El camino de Vincennes*. Il cherche à rester fidèle à l'«esprit» du catalan et aussi de l'espagnol pour éviter les marques du texte original catalan dans les textes espagnols. L'article analyse les changements introduits dans les versions espagnoles ainsi que la «gestion» du rythme dans les deux autotraductions parce que le rythme est une des manifestations les plus importantes de l'«esprit» des langues.

The aim of this paper is to study the self-translation strategies used by the Ibizan writer Antoni Marí, when he translated two of his narrative works into Spanish: *El vas de plata / El vaso de plata* and *El camí de Vincennes / El camino de Vincennes*. As will be seen, his ultimate goal as a self-translator is to be faithful to the "spirit" of the two languages he uses, in such a way that it is not detected that the Spanish versions come from an original in Catalan. In this article these changes are analyzed and attention is also paid to the study of the translation of the prose rhythm in the versions of the two texts, since rhythm is one of the manifestations of the «spirit» of languages.

ÍNDICE

Mots-clés: autotraducción, catalan, español, espíritu des langues

Keywords: self-translation, catalan, spanish, spirit of tongues

motsclesca autotraducció, català, espanyol, esperit de les llengües

AUTOR

DOLORS POCH OLIVÉ

Universitat Autònoma de Barcelona

dolors.poch[at]uab.cat